

為

Wéi comme

Ricci : 12164

KangXi 86

9 traits

Formes Anciennes et Classique

Oraculaire

Bronze

Sceau

LiuShuTong

Classique

Composition

H00461 手 griffe

B04213 象 éléphant

手 une main guide 象 un éléphant

Occurrences

8 dans le texte canonique, 11 dans la Cinquième Aile, 11 dans la Sixième Aile, 129 dans la Huitième Aile, 32 dans le Zhou Yi Lue Li.

Principales traductions en Français (Texte canonique uniquement)

- | | | |
|---|--|---|
| - ainsi
(Perrot) | - devenir
(Wang Dong Liang) | - prêter main-forte
(Perrot) |
| - au service de
(Wang Dong Liang) | - employer
(Philastre) | - quel
(Javary) |
| - avec
(Philastre) | - en lieu
(Vinogradoff) | - se conformer
(Javary) |
| - cela
(Philastre, Vinogradoff) | - en place
(Javary) | - se transformer en
(Zhou Jing Hong) |
| - comme
(Philastre, Wang Dong Liang) | - en
(Vinogradoff) | - trouver
(Zhou Jing Hong) |
| - commettre
(Perrot) | - entreprendre
(Wang Dong Liang) | - utiliser
(Vinogradoff) |
| - composer avec
(Javary) | - faire place à
(Wang Dong Liang) | - voir
(Javary) |
| - conduire à
(Wang Dong Liang) | - mais
(Wang Dong Liang) | - à la place de
(Philastre) |
| - considérer
(Philastre) | - obtenir
(Wang Dong Liang) | - être employé
(Perrot) |
| - constituer
(Philastre) | - pour
(Javary, Zhou Jing Hong, Perrot) | |
| - de
(Perrot) | - pourtant
(Zhou Jing Hong) | |

Définitions

為 wéi et 爲 wéi sont souvent écrits l'un à la place de l'autre. 爲 wéi représente 手 zhuǎ « une main »

qui guide 象 *xiàng* « un éléphant » (le composant est tourné de 90°). Les éléphants étaient dressés pour déplacer de lourdes charges. Cela a tout d'abord produit les sens dérivés **faire, agir, accomplir, travailler à, fabriquer, concevoir, déclencher, former et interférer**.

L'assistance de l'éléphant induit la signification **aider, soutenir**, alors que l'intention de l'utiliser donne **servir à, pour, en vue de, parce que, par**. Cette fonction d'intermédiaire conduit à l'axe sémantique principal de 為 *wéi* : **comme, en tant que, pour le compte de, en qualité de, consister en, être égal à**.

Occuper la position c'est **être**, au sens de « au lieu de, tenir lieu de, avoir lieu » et l'une des transcriptions de 為 *wéi* est précisément **y avoir, il y a**. La fameuse expression 無為 *wú wéi* se traduit souvent trop rapidement par « non-agir » ou « non-être ». En conservant l'idée originelle d'un acteur intermédiaire, et si l'on considère la mobilisation d'un outil comme la preuve d'une intentionnalité, l'interprétation devient plus subtile : il devient alors question de « ne pas agir intentionnellement » et de « s'empêcher d'interférer ». L'« absence de » exprimée par 無 *wú* porte sur cette « affectation ». Plus que l'action ou la manifestation c'est l'état d'esprit de l'acteur principal (la main qui utilise l'être-outil éléphant) et le dépassement du médium et de la transition qui sont visés. Le « non-être » est alors précisément l'affirmation d'un retour, sans appareil, à l'être essentiel. Le « non-agir » est alors précisément l'implication entière, désintéressée, dans la vigueur de l'action instantanée.

☞ *zhuǎ*, la main qui pilote, conduit également à l'idée de **gouverner, diriger, gérer, s'occuper de**.

La transition s'exprime sur les plans spatial et temporel avec **vers, sur le point de, à**.

為 *wéi* est utilisé en début de phrase pour exprimer un doute, une question ou un présupposé : **si, est-ce ?**. En milieu de phrase il peut indiquer une alternative **ou**, mais aussi jouer le rôle du **verbe auxiliaire être** (devant un complément). En fin de phrase il marque l'**exclamation**.

Dans le texte canonique

A H04-6 et H42-4 為 *wéi* se traduit par « comme », tandis qu'à H42-1 et H53-6 il se lit « pour » et à H48-3 « ainsi ».

A H10-3 為于 *wéi yú* veut dire « se prendre pour ». Dans la version de Mawangdui 為 *wéi* est remplacé par 迴 *dòng* « pénétrer, comprendre ».

A H43-1 往不勝為咎 *wàng bù shèng wéi jiù* signifie « avancer sans être à la hauteur est comme une erreur ».

A H45-1 l'expression 為笑 *wéi xiào* a le sens de « comme une plaisanterie ». Dans la version de Mawangdui 為 *wéi* est remplacé par 于 *yú* « pour ».